

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Pomyślałem: Nie zobaczę JH, JH* w ziemi żyjących, już nie zobaczę człowieka z mieszkańcami świata.**1)2)                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pomyślałem: Nie zobaczę już JAHWE — JAHWE na ziemi, wśród żywych — nie zobaczę już żywych ludzi stamtąd, gdzie wszystko ustaje.             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Powiedziałem: Nie ujrzę JAHWE, JAHWE w ziemi żyjących. Już nie zobaczę człowieka pośród mieszkańców świata.                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Rzekłem, że nie ujrzę Pana, Pana w ziemi żyjących; nie oglądałem więcej człowieka między obywatelami na świecie.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Rzekłem: Nie ujrzę Pana Boga na ziemi żyjących. Nie oglądałem więcej człowieka i obywatela pokoju.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Mówiłem: Nie ujrzę już Pana na ziemi żyjących, nie będę już patrzył na nikogo spośród mieszkańców tego świata.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rzekłem: Już nie ujrzę Pana, Pana w krainie żyjących, już nie zobaczę człowieka między mieszkańcami ziemi.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Mówiłem: Nie ujrzę JAHWE, JAHWE na ziemi żyjących, nie będę już oglądał ludzi spośród mieszkańców świata.                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Poemat Ezechiasza, króla Judy, kiedy chorował i został uzdrowiony:                                                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Myślałem: Nie ujrzę [już] Jahwe w krainie żyjących, już nie zobaczę nikogo spośród mieszkańców tej ziemi.                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав: Більше не побачу спасіння Бога на землі, більше не побачу людини                                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ja sądziłem, że nie zobaczę więcej WIEKUISTEGO, WIEKUISTEGO w Krainie Życia i nie będę już oglądał ludzi pomiędzy mieszkańcami doczesności. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Rzekłem: "Nie ujrzę Jah, samego Jah, w krainie żyjących. Nie będę już patrzył na ludzi – będę z mieszkańcami krainy przemijania.            |

<sup>1)</sup> W 1QIsa a tylko jedno JH.

<sup>2)</sup> świata, za חֲדָל BHS; wg MT: ustania, חָדַל (chadel), tj. miejsca, gdzie ustaje wszelka działalność.